

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:54

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dzień był Dzień Przygotowania i szabat świtał                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A był to Dzień Przygotowania i nadchodził szabat.                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I dzień był przygotowania, i szabat rozjaśniał się*. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I dzień był Dzień Przygotowania i szabat świtał                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Było to w Dzień Przygotowania i wkrótce miał nastać szabat.        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A był to dzień przygotowania i zbliżał się szabat.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A był dzień przygotowania, i sabat nastawał.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A był dzień Przygotowania i szabbat nastawał.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Był to dzień Przygotowania i szabat zaczynał jaśnieć.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A był to dzień Przygotowania i nastawał sabat.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A był to Dzień Przygotowania i szabat zaczynał jaśnieć.            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A był to dzień przygotowania i zaczynał się szabat.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A był to dzień Przygotowania. Zaczynał się szabat.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Działo się to w piątek, wkrótce przed nastaniem sabatu.            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Był Dzień Przygotowania i zbliżał się szabat.                      |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Була п'ятниця, надходила субота.                                   |

<sup>1)</sup> Czyli rozpoczynał, "świtał", "dniał" - choć było to o zmroku! Inne wyjaśnienie: "gdy rozjaśniały się lampy szabatowe".

|         |                     |                                         |                                                                                        |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I dzień był Podstępne Przygotowania Materialnego Urządzenia, i sabat nakładał światło. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A był dzień Przygotowania i rozbłyskał gwiazdami odpoczynek.                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był to Dzień Przygotowania i zaraz zaczynał się szabbat.                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Był to dzień Przygotowania i pojawiała się zorza wieczorna sabatu.                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Był to piątkowy wieczór, czas przygotowania do szabatu.                                |